



## GLOTTOPOL

Revue de sociolinguistique en ligne  
n° 13 – juillet 2009

*Politiques linguistiques et enseignements  
plurilingues francophones :  
entre langage, pouvoir et identité*

Numéro dirigé par Régine Delamotte-Legrand

### SOMMAIRE

- Régine Delamotte-Legrand : *Réflexions introductives et présentation du volume*  
Laurent Gajo : *Politiques éducatives et enjeux socio-didactiques : l'enseignement bilingue francophone et ses modèles*  
Christel Troncy : *Des enseignements en français dans une université publique turque francophone : enjeux institutionnels / questions didactiques*  
Sandrine Hallion Bres & François Lentz : *La filière « immersion française » au Canada : le cas de la province du Manitoba*  
Catherine Julien-Kamal : *L'université française d'Égypte : spécificité et enjeux*  
Salwa Aggag : *Les langues et l'internationalisation dans les choix éducatifs de l'élite égyptienne*  
Belisa Salazar Orvig : *Education trilingue d'élites au Pérou : une expérience privilégiée du plurilinguisme*  
Kofi Tsivanyo Yiboe : *Politique linguistique et enseignement bilingue au Ghana*  
Frédéric Torterat : *Quelques éléments de réflexion sur la construction d'une grammaire bilingue créole/français*  
Paul Yeung : *The plurilingual educational context of young chinese children in British Columbia, Canada*  
Sofia Stratilaki : *Des identités, des langues et des récits de vie. Schèmes constitués ou nouvelles analogies dans la parole des élèves plurilingues*

#### Entretien

- Gabriele Budach, interviewée par Christian Münch à propos de : Gabriele Budach, Jürgen Erfurt, Melanie Kunkel (dirs.), 2008, *Ecoles plurilingues - multilingual schools : Konzepte, Institutionen und Akteure*, Frankfurt, Peter Lang Verlag.

#### Comptes rendus

- Philippe Blanchet : Bavoux C., Prudent L.-F., Wharton S., (dirs.), 2008, *Normes endogènes et plurilinguisme, aires francophones, aires créolophones*, Lyon, ENS-éditions, 198 p., ISBN : 978-2-84788-125-7.  
Jeanne Gonac'h : Candelier M., Ioannitou G., Omer D., Vasseur M.-T. (dirs.), 2008, *Conscience du plurilinguisme : Pratiques, représentations et interventions*, Presses universitaires de Rennes, collection Des sociétés, Rennes, 277 p., ISBN : 978-2753506493.  
Fabienne Leconte : Feussi V., 2008, *Parles-tu français ? Ça dépend... Penser, agir, construire son français en contexte plurilingue : le cas de Douala au Cameroun*, L'Harmattan, 288 p., ISBN : 978-2-296-06857.

## COMPTE RENDU

**Candelier M., Ioannitou G., Omer D., Vasseur M.-T. (dirs.), 2008, *Conscience du plurilinguisme : Pratiques, représentations et interventions*, Presses universitaires de Rennes, collection Des sociétés, Rennes, 277 p., ISBN : 978-2753506493.**

**Jeanne GONAC'H**  
**Université de Rouen**

L'ouvrage est composé de deux parties, la première, introduite par M.-T. Vasseur, « pratiques et représentations » regroupe huit articles, et la seconde, introduite par M. Candelier, « représentations et interventions » en compte huit autres.

Dans la première partie, six contributions relèvent de manières très diverses de la problématique du plurilinguisme à l'école. Toutes ont en commun de présenter, décrire et analyser des enquêtes de terrain dans des cadres scolaires variés, de l'évaluation de l'exercice de « biographie langagière » à l'université (Bougon, Omer), à l'analyse d'une enquête menée par des lycées de ZEP dans le cadre d'une activité d'« éveil aux langues » (Billiez, Lambert). Certains auteurs se situent du côté de l'observation et de l'analyse des pratiques plurilingues, c'est le cas de Bono qui s'interroge sur le rôle de la L1 (le français) et de la L2 (l'anglais ou l'anglais et l'allemand) dans l'apprentissage d'une L3 (l'espagnol) par des apprenants débutants de niveau universitaire. Ces résultats lui permettent notamment de confirmer l'hypothèse de Clyne selon laquelle dans l'apprentissage de la L3, le système de la L1 reste intact alors que le système de la L2 et de la L3 sont « soumis à des influences multidirectionnelles ». D'autres se situent du côté des représentations, c'est le cas du texte d'Araújo E Sá et Schmidt, dont l'enquête – menée auprès d'élèves, de professeurs, de parents d'élèves et d'employés de l'école – porte sur les représentations de la langue portugaise et de quatre langues enseignées dans le cadre scolaire au Portugal : l'anglais, le français, l'allemand et l'espagnol. A la marge de ces articles, les contributions de Ludi et Arditti se situent davantage du côté de la réflexion théorique et s'éloignent en partie de l'interaction entre plurilinguisme et école. Ludi rend compte à partir de divers exemples du (non-) rôle du linguiste dans la gestion du plurilinguisme. L'auteur préconise alors l'élaboration de « micro-théories locales » pour répondre à des besoins immédiats, une position qui laisse entendre que les théories « macro » sont inefficaces et que seule une connaissance du terrain permet la mise en application de théories (sa réflexion légitime alors l'ensemble des autres articles qui décrivent et analysent le terrain). Dans sa contribution, Arditty se propose de revenir sur l'un

des mots-clés de l'ouvrage, à savoir « conscience » et dans ce cadre l'auteur distingue la conscience langagière de la conscience linguistique. L'auteur considère que dans le but d'atteindre la « conscience langagière » des locuteurs, le chercheur se doit d'observer et d'analyser la compétence des locuteurs. Arditty livre alors les lieux privilégiés de l'accès à la « conscience linguistique » tels que la réflexivité dans le langage, les jeux de langage, etc.

Dans la seconde partie, des articles se situent davantage du côté des représentations, c'est le cas notamment des contributions de Clerc et Cortier qui font émerger à partir des représentations des élèves de CLIN, CRI et CLA la valeur « affective et utile » de la langue d'origine et d'une partie du travail de Maurer-Hetto et Roth-Dury, qui décrivent les représentations du plurilinguisme par les autorités luxembourgeoises. La problématique de l'intervention est abordée de façons très diverses dans l'ensemble des articles (et pas seulement à notre sens dans la seconde partie de l'ouvrage), du questionnement en amont d'une enquête de terrain à la critique en aval de l'enquête. Le travail de Maurer-Hetto et Roth-Dury et celui de Yoshimura ont en commun d'avoir mis en œuvre des activités liées à l'éveil aux langues. Les premiers font la promotion des « îlots de liberté » qui favorisent la naissance d'« espaces hybrides » dans lesquels les élèves interagissent dans leurs langues maternelles pour construire l'objet visé. La seconde relate une expérience se rapprochant (même si elle s'en défend) de l'« éveil aux langues » dans une classe d'enseignement primaire au Japon. Auger d'un côté et Caddeo et E.V. Serra de l'autre ont en commun d'avoir construit des outils numériques, DVD et CDROM, qu'ils ont mis à l'épreuve auprès de différents publics. Dans le travail d'Auger, le DVD – qui porte sur la comparaison des langues – devient un outil d'*Empowerment* au service de la promotion du plurilinguisme. Le CDROM présenté par Caddeo et E.V. Serra vise, dans une démarche intercompréhensive, à acquérir des compétences morphologiques et syntaxiques dans trois langues romanes (portugais, espagnol, italien) qui viennent ainsi renforcer celles de la langue maternelle des élèves, le français. Les effets de ces outils sur les pratiques et compétences des élèves sont ensuite décrits, analysés et finalement valorisés par les auteurs qui préconisent le développement de l'utilisation de ces outils.

Les articles de Randriamarotsimba et Wharton, de Kervran *et al.* et de Jonckheere et Furlong proposent des réflexions en amont de l'intervention et s'interrogent sur les écueils à éviter avant d'intervenir sur le terrain. Ainsi, Randriamarotsimba et Wharton posent le problème du « transfert » des principes de « l'éveil aux langues » quand ils se penchent sur des terrains qui sont par ailleurs des « candidats idéaux » aux activités liées à l'éveil aux langues : la Réunion et Madagascar. Enfin, Kervran *et al.* cherchent à développer un kit de formation pour les enseignants qui aiderait ces derniers à observer, analyser, exploiter la diversité linguistique à l'école. La contribution de Meissner, comme celle d'Arditty et Ludi dans la première partie, se situe davantage du côté théorique et propose de revenir sur les enjeux de la didactique intercompréhensive, située au carrefour de diverses didactiques, depuis les stratégies d'enseignements déductives jusqu'à celles du bain linguistique.

La diversité des terrains décrits dans cet ouvrage (du Japon à Montpellier en passant par Madagascar) constitue, à notre sens, l'atout majeur de cet ouvrage. Nous avons été particulièrement sensible aux exemples de corpus issus des différentes pratiques des chercheurs, des pédagogues, des élèves etc. liés à l'éveil aux langues. Les exemples de corpus recensés constituent un fond riche qu'il est important de rendre accessible aux acteurs pédagogiques encore trop démunis devant la diversité linguistique de leurs élèves. L'ensemble des contributions étayent en effet la thèse de l'« importance d'être plurilingue » pour pasticher les mots d'Edwards « the importance of being bilingual » (2003) et nous

sommes comme Auger et bien d'autres bien désagréablement surpris de la non-pénétration des discours des chercheurs et des sociolinguistes en particulier sur ce terrain.

Nos réserves portent sur des questions plus théoriques portées par le titre « conscience du plurilinguisme », questions qui nous semblent encore en friche dans ces textes. Les lecteurs de cet ouvrage sont confrontés à un maquis de termes issus de la diversité des expériences de l'éveil aux langues, termes qui sont par ailleurs définis dans Candelier (2003) et Hélot (2008). On regrettera notamment le manque de description de « language awareness » (une note page 9 et une définition page 110), notion par ailleurs peu mise en relation avec la traduction « conscience plurilingue ». On se pose encore la question : en quoi la conscience linguistique est-elle différente selon qu'on est monolingue, bilingue ou plurilingue ? Il semble qu'il n'y ait pas de consensus sur cette question.

CANDELIER M., 2003, *L'éveil aux langues à l'école primaire*, Bruxelles, De Boeck.

EDWARDS J., 2003, « The importance of being bilingual », dans J.-M. DEWEALE *et al.*, *Bilingualism : Beyond basic principles*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 28-42.

HELOT C., 2008, « Awareness Raising and Multilingualism in Primary Education », dans J. CENOZ, N. HORNBERGER, *Encyclopedia of Language and Education* vol.6, New York, Springer, pp. 371-384.

# GLOTTOPOL

Revue de sociolinguistique en ligne

**Comité de rédaction** : Michaël Abecassis, Salih Akin, Sophie Babault, Claude Caitucoli, Véronique Castellotti, Régine Delamotte-Legrand, Robert Fournier, Emmanuelle Huver, Normand Labrie, Foued Laroussi, Benoit Leblanc, Fabienne Leconte, Gudrun Ledegen, Danièle Moore, Clara Mortamet, Alioune Ndao, Gisèle Prignitz, Georges-Elia Sarfati.

**Conseiller scientifique** : Jean-Baptiste Marcellesi.

**Rédacteur en chef** : Clara Mortamet.

**Comité scientifique** : Claudine Bavoux, Michel Beniamino, Jacqueline Billiez, Philippe Blanchet, Pierre Bouchard, Ahmed Boukous, Louise Dabène, Pierre Dumont, Jean-Michel Eloy, Françoise Gadet, Marie-Christine Hazaël-Massieux, Monica Heller, Caroline Juilliard, Jean-Marie Klinkenberg, Jean Le Du, Marinette Matthey, Jacques Maurais, Marie-Louise Moreau, Robert Nicolai, Lambert Félix Prudent, Ambroise Queffelec, Didier de Robillard, Paul Siblot, Claude Truchot, Daniel Véronique.

**Comité de lecture pour ce numéro** :

Sophie Babault (Lille), Robert Bouchard (Lyon), Véronique Castellotti (Tours), Chantal Charnet (Montpellier), Christine Deprez (Paris), Alexandre Duchêne (Bâle), Gilbert Grandguillaume (Paris), Monica Heller (Toronto), Christine Hélot (Strasbourg), Christian Hudelot (Paris), Marinette Matthey (Grenoble), Claudine Moïse (Avignon), Danièle Moore (Vancouver), Dalila Morsly (Angers), Luci Nussbaum (Barcelone), Rémy Porquier (Paris), Gabrielle Varro (Paris), Marie-Thérèse Vasseur (Le Mans).

Laboratoire LIDIFra – Université de Rouen  
<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

ISSN : 1769-7425